

Сопоставление терминологической лексики тату-сферы в немецком и русском языке

Comparison of the terminological lexicon of the tattoosphere in the German and Russian Languages

Павлова М.Г.

Студентка 3 курса направления «перевод и переводоведение» Кемеровского государственного университета

e-mail: pavlovamashamaria@yandex.ru

Pavlova M.G.

3rd year student of «Translation and Translation Studies», Kemerovo State University

e-mail: pavlovamashamaria@yandex.ru

Смирнова А.Г.

Канд. филол. наук, доцент Кемеровского государственного университета

Smirnova A.G.

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Kemerovo State University

Аннотация

Лингвокультурное исследование терминологической лексики тату-сферы проводится в аспекте сопоставления немецкого и русского языков. В работе анализируется терминологическая лексика по таким темам, как: название стилей татуировок, термины, связанные с инструментами и техниками, термины, описывающие процесс ухода за татуировкой. Выявлены различия в механизмах формирования терминологии русского и немецкого языков. Кроме того, в работе уделяется большое внимание культурной символике татуировок в немецком и русском языках, обсуждается влияние глобализации в этой сфере.

Ключевые слова: лингвокультурология, термины, тату-сфера, немецкий язык, русский язык, тематические группы.

Abstract

The linguocultural study of the terminological lexicon of the tattoo sphere is carried out in the aspect of comparison of German and Russian languages. The paper analyses the terminological lexicon on such topics as: names of tattoo styles, terms related to tools and techniques, terms describing the process of tattoo care. Differences in the mechanisms of terminology formation in Russian and German languages are revealed. In addition, the paper pays much attention to the cultural symbolism of tattoos in German and Russian, discusses the influence of globalisation in this sphere.

Keywords: linguoculturology, terms, tattoosphere, German language, Russian language, thematic groups.

Татуировки основательно вошли в нашу жизнь не так давно, однако уже стали частью молодежной субкультуры. В научной среде данная тема изучается довольно скудно. Некоторые научные труды, которые можно встретить, посвящены большей частью культурно-историческому значению тату (Воробьева

Е.С.) или рассматривают тату с точки зрения его влияния на личность человека и его позиционирования в обществе (Макарова).

В лингвистике, по-видимому, эта тема ранее не изучалась, поэтому данное исследование обладает высокой новизной. Настоящее исследование выполнено в русле лингвокультурологического подхода и сравнивает терминологическую лексику тату-сферы немецкого и русского языка. Лингвокультурология помогает рассмотреть культуру каждой из наций, через язык глубже понять культуру и изменения в ней.

Изучение терминологии в каждом из языков и её сопоставление приобретает также практическую значимость, как в коммуникации, так и в переводческой деятельности. Именно поэтому настоящая работа актуальна и имеет практическую ценность.

Татуировка — это способ самовыражения, который приобрел огромную популярность и признание в мире, что порождает довольно большой интерес к этой профессии у обширного пласта творческих людей. Эта форма искусства, воплощенная на человеческой коже, сочетает в себе элементы эстетики, самовыражения и культурного значения. К тому же татуировки служат важной средой общения и идентификации для многих людей. Путём исследования языковых особенностей и аспектов профессиональной практики в тату-сфере на немецком и русском языках, мы можем более глубоко понять этот многогранный мир. Именно поэтому рассмотрение данной сферы с точки зрения лингвистики чрезвычайно актуально.

Тату представляет собой конечный продукт процесса татуирования, тогда как татуирование «универсальный способ выводить на теле неизгладимые знаки (линии, узоры, изображения деревьев, цветов, животных и вообще всякого рода фигур) посредством введения в кожу механическим путем (накалыванием, надрезанием) тех или иных красящих веществ» (Макарова, с 208).

Татуировка, будучи формой художественного выражения, предоставляет художникам-татуировщикам уникальную площадку для творчества и самовыражения. Это та профессия, которая требует высокой степени навыков, этики и понимания клиентов. Научная статья нацелена на рассмотрение лексики, связанной с организацией рабочего места и подготовки тату-мастеров к сеансам, а также анализ специфических лингвистических особенностей в этой профессии.

Не менее важен и аспект общения в тату-сфере между мастерами и использование собственных терминов и сленга. Тату-мастера часто разрабатывают уникальный лексикон и термины, чтобы описать техники, стили, идеи и темы, связанные с их работой. Исследование языковых особенностей в этом контексте может пролить свет на специфические аспекты профессионального общения в этой сфере на разных языках. Определение профессии тату-мастера является важной отправной точкой для нашего исследования. Тату-мастер — это квалифицированный специалист, базирующийся на создании постоянных изображений и декоративных украшений на коже клиентов с использованием профессиональных инструментов. Его работа требует не только художественного мастерства, но и строгого соблюдения стандартов безопасности и гигиенических норм. Тату-мастера разрабатывают индивидуальные дизайны, консультируют клиентов по их выбору, набивают татуировки и следят за процессом заживления. Важной частью их работы является также обучение клиентов уходу за новой татуировкой.

Язык играет ключевую роль в профессии тату-мастера. Внутри профессионального сообщества, язык служит средством обмена знаний и опыта. Тату-мастера могут обсуждать новые техники, материалы, инструменты и стили, а также советоваться по сложным случаям. Понимание специализированной лексики

позволяет им эффективно общаться и развиваться в этой динамичной индустрии. В ситуации, где тату-мастер владеет несколькими языками важно упомянуть про возможность обретения и поддержания международных контактов. Мастер может посещать международные тату-фестивали и обучения, которые будут подтверждать его востребованность и профессионализм. Также в данной профессии нередко встречается такое явление, как «гест-мастер» (guest-master — гостевой мастер) — тату-мастер, который посещает другие города и страны со стороны профессионального интереса и возможности работы в новых условиях, что также способствует развитию международных контактов путём знакомства с другими интернациональными резидентами студий.

Анализ профессиональной лексики тату-мастеров позволяет выделить следующие тематические группы, которые мы рассмотрели в сопоставлении с русским языком:

- Названия стилей татуировок

В мире татуировок существует множество различных стилей, каждый из которых имеет свою уникальную эстетику и технику. Ниже представлены некоторые немецкие термины, связанные с популярными стилями татуировок:

- *Realismus* (нем.) - *Реализм*: стиль татуировок, который стремится к максимально реалистичному изображению объектов, будь то портреты, природные элементы или предметы.

- *Portät* (нем.) - *Портрет*: представляет собой стиль татуировок, в котором изображаются известные личности, близкие друзья или семья в форме портрета.

- *Aquarell* (нем.) - *Акварель*: придает татуировке характерные мягкие и размытые контуры, похожие на работы акварелиста.

- *Neotraditionell* (нем.) - *Неотрадиционный стиль* (чаще *неотрад*): объединяет элементы классического стиля с новыми творческими подходами, создавая уникальные дизайны с яркими цветами и толстыми контурами.

- *Schwarz-Grau* (нем.) - *Черно-серый стиль* (чаще *чб*): характеризуется использованием только черной краски и грейвошей для создания татуировок, которые обычно имеют глубокие тени и контраст.

- *Dotwork* (нем.) - *Точечная техника* (чаще *дотворк*): представляет собой стиль, в котором изображение создается путем размещения точек на коже, формируя образы и текстуры.

- *Feinlinie* (нем.) - *Техника тонких линий* (чаще *файнлайн*): характеризуется использованием тонких линий для создания деталей и контуров в татуировках, татуировки в данной технике часто минималистичны и воздушны.

Анализируя названия стилей татуировок, можно отметить, что многие термины в немецком языке соответствуют русским терминам, но приобретают новые значения в контексте тату-сферы. Это свидетельствует о том, что, несмотря на языковое сходство, лингвокультурные особенности вносят свои тонкости в терминологию данной области.

- Термины, связанные с инструментами и техниками

Для татуировки требуются специализированные инструменты и техники. Ниже представлены немецкие термины, связанные с инструментами и техниками татуирования:

- *Tätowiermaschine* (нем.) - *Тату-машинка* - инструмент, используемый для внесения краски в кожу с помощью множества тонких игл.

- *Nadel* (нем.) - *Игла* или *Картридж* - это съёмное приспособление для тату-машинки, которое контактирует с кожей и вносит пигмент под кожу.

- *Schablone* (нем.) - *Трансфер*: используется для переноса рисунка на кожу с помощью специализированных средств перед началом внесения пигмента под кожу клиента.

- *Liner* (нем.) - *Лайнер* (RL) - это тип конфигурации игл или картриджа, который используется для создания контуров и линий в татуировке.

- *Shader* (нем.) - *Шейдер* (RS) - это конфигурация игл или картриджа, который используется для небольшого закраса, создания оттенков в татуировке и некоторых типов контуров.

- *Tinte* (нем.) - *Краска* или *Пигмент* - это специализированная краска, используемая в татуировках, которая обладает особыми свойствами, чтобы обеспечить яркие и стойкие цвета.

- *Handschuhe* (нем.) - *Перчатки* - это обязательное приспособление для тату-мастера, используемые для обеспечения гигиеничности и предотвращения возможной передачи инфекций.

- *Sterilisation* (нем.) - *Стерилизация* - это важный аспект татуировочной практики, включающий дезинфекцию инструментов и поверхностей для предотвращения передачи инфекций.

Данные термины описывают инструменты и процессы, используемые татуировщиками в ходе их работы.

Исследование терминов, связанных с инструментами и техниками, показывает, что оба языка используют схожую терминологию. Это может свидетельствовать о том, что большинство профессиональных терминов в данной области являются международными и сохраняют сходство в различных языках.

- Термины, описывающие процесс ухода за татуировкой

Создание татуировки — это процесс, за который несёт ответственность мастер, создаваемый тату, процесс начинается созданием эскиза и заканчивается определением способа заживления и предоставлением дальнейших указаний и рекомендаций.

Заживление и последующий уход за татуировкой - непосредственная ответственность клиента. Уход за татуировкой важен для ее красоты и долговечности. Ниже представлены термины, связанные с процессом ухода за татуировкой:

- *Nachsorge* (нем.) - *Уход за татуировкой*: описывает процесс ухода за свежей татуировкой, включая очистку и применение увлажняющих средств.

- *Heilung* (нем.) - *Заживление*: описывает процесс, в ходе которого татуировка заживает, и кожа восстанавливается после травматизации кожи.

- *Feuchtigkeitsscreme* (нем.) - *Увлажняющее крем* или *мазь*: используется для увлажнения и ухода за свежей татуировкой, что способствует ее правильному заживлению и минимизирует выпадение пигмента.

- *Kruste* (нем.) - *Корка*: образование корок - это естественный процесс заживления, при котором на поверхности татуировки образуются засохшие остатки лимфы, крови и пигмента.

- *Nachbesserung* (нем.) - *Коррекция* или *Перекрытие*: может потребоваться в случае сильного выпадения пигмента из татуировки или при желании внести изменения.

Данные термины описывают важные этапы в жизненном цикле татуировки - от момента ее создания до ухода и коррекции. Они помогают мастерам как в коммуникации друг с другом, так и в доступном и понятном донесении важной информации до клиента.

Однако данные термины различны в русском и немецком языках, так как изначально употреблялись и в других сферах, что может говорить о том, что сферы жизни, которые активно развиваются в последние два десятилетия имеют тенденцию глобализации, когда любая сфера, из-за упрощенного доступа к интернет-ресурсам не приобретает новую и уникальную лексику в том или ином языке, а просто калькирует её, в большей мере с языков развитых стран (английский, немецкий и т.д.).

Следующим важным аспектом сопоставления тату-сферы является выявление культурных особенностей татуировок в немецком и русском контексте.

Каждая культура имеет уникальные мотивы и символику, которые могут служить источником вдохновения для татуировок. Раньше в обеих странах придерживались символизма в татуировках. В немецкой культуре татуировки часто были связаны с историческими событиями, философией или литературой. В русской культуре татуировки часто базировались на религиозных мотивах, таких как изображения святых или символика православия. Влияние культурных мотивов имело тенденцию сильно отражаться как в дизайне татуировок, так и в языке, используемом для обсуждения дизайна и символики. Однако сейчас всё больше становятся популярными те татуировки, которые скорее несут какой-либо смысл для их владельца, для остальных же такие татуировки остаются красивыми рисунками на теле.

Современный мир переживает интересную и значительную трансформацию в сфере татуирования. Тенденция к унификации и глобализации в этой области становится все более очевидной и важной. Эта унификация заключается в том, что границы и различия между татуировками, созданными в разных странах и культурных средах, становятся все менее заметными, и татуировка становится универсальным языком самовыражения, который не ограничивается географическими или культурными рамками, что также оказывает влияние на лексику, используемую в тату-сфере.

Ранее татуировки были прочно связаны с культурными и национальными идентичностями. Каждая культура и страна имели свои уникальные мотивы, символику и стили, которые отражали их историю и ценности. Однако сегодня эти различия стираются, и татуировки перестают ограничиваться стилистикой территории проживания.

Интернет и социальные сети сыграли ключевую роль в процессе унификации и глобализации татуировок и их лексики. Благодаря легкому доступу к информации и общению через онлайн-платформы, тату-мастера и клиенты из разных уголков мира могут легко обмениваться идеями и вдохновляться работами друг друга (отличным примером может служить платформа Pinterest). Сегодня вы можете увидеть татуировки, выполненные в разных культурных контекстах, и получить вдохновение из любой части света. Это приводит и к унификации лексики, так как новые термины и выражения, используемые в татуировочной индустрии, становятся более общими и широко принимаемыми вне зависимости от региона и языка.

Данная тенденция в мире татуировок и соответствующей лексики представляет собой как вызов, так и возможность для данной сферы искусства. С одной стороны, позволяет мастерам и их клиентам иметь более широкий доступ к разнообразию стилей и идей. С другой стороны, может вызвать опасение, что татуировки и их лексика станут менее уникальными и лишатся культурной глубины, так как татуировки уже теряют свою связь с историей и традициями отдельных культур.

Унификация и глобализация в мире татуировок и их лексики отражают изменяющиеся культурные и социальные реалии, а также силу интернета и глобальной связности. Будущее татуировок и их лексики будет зависеть от способности данной сферы сохранять баланс между унификацией и сохранением уникальности, а также от способности создавать новые лексические выражения, отражающие современные тенденции и культурные аспекты, сохраняя при этом связь с историей и традициями.

Заключение

Исследование лингвокультурных аспектов тату-сферы в немецком и русском языках подтверждает интернациональный характер большей части терминологии в данном направлении. Многие профессиональные термины оказываются общими и сохраняют схожие значения, что свидетельствует о международном обмене в этой профессиональной области.

Однако стоит отметить различия в механизмах образования терминов. В русском языке часто применяется калькирование, при котором термины переходят из других языков с сохранением их формы и значения. В немецком языке, наоборот, продуктивным способом словообразования является формирование новых терминов путем словосложения, хотя в русском языке этот способ признан непродуктивным. Это отражает различия в языковых стратегиях и может быть обусловлено особенностями культурного восприятия в каждом из языков.

Таким образом, несмотря на некоторые различия в механизмах образования терминов, общая тенденция свидетельствует о том, что профессиональная терминология в тату-сфере имеет интеграционный характер и активно адаптируется в различных языковых сообществах.

Культурные особенности также оказывают существенное влияние на выбор мотивов, стилей и восприятие татуировок. Религиозные аспекты и отношение к татуировкам в обществе формируют их значение и символику, что, в свою очередь, приводит к использованию специфической лексики и терминов.

Исследование татуировок на немецком и русском языках позволяет более глубоко понять эту уникальную сферу и её связь с культурными и языковыми особенностями. Более тщательное изучение лексических аспектов и культурных влияний может способствовать более полному пониманию тату-сферы в разных языковых и культурных средах и продвигать искусство татуировок к новым высотам.

Литература

Статьи

1. Воробьева Е.С. Татуирование как объект исследования в социальных и гуманитарных науках [Текст] / Е.С. Воробьева // *Личность. Культура. Общество*. 2016. Т. 18. № 3-4 (91-92). С. 96-102.
2. Макарова Ю.А. Теоретический подход к психологическому исследованию детерминанту выбора тату и пирсинга в качестве способов эмоциональной саморегуляции [Текст] / Ю.А. Макарова // *Психология и педагогика в Крыму: пути развития*. 2022. № 6. С. 205-216.
3. Смирнова А.Г, Соколова С.С. Лингвокультурный анализ немецких историзмов эпохи ГДР [Текст] / А.Г. Смирнова., С.С. Соколова // *Журнал филологических исследований*. 2023. Т. 8. № 4. С. 2-5.

Интернет ресурсы

Татуировки в Германии: запреты, особенности и экстравагантности [Электронный ресурс] // URL: <https://aussiedlerbote.de/2020/07/tatuirovki-v-germanii-zaprety-osobennosti-i-ekstravagantnosti/> (дата обращения: 2.11.2023)